



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXIV THƯỜNG NIÊN [B]

NGÀY 12/9/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Lavallière Lepaux là một nhân viên Thượng hội đồng quốc gia Pháp, rất ghét đạo Công giáo và luôn tìm cách công kích Công Giáo. Ông lập một đạo mang tính trí thức mới bao gồm những triết thuyết có vẻ khoa học. Ông cho cán bộ chữ nghĩa đi tuyên truyền khắp nước Pháp, nhưng rất ít người theo. Một hôm ông nói với một ông bạn tên là Barras: “Tôi không hiểu tại sao, tôn giáo của tôi là một công trình triết lý và khoa học, cán bộ của tôi là người có học thức, có huấn luyện – đào tạo, mà không được mấy người theo. Còn ông Giêsu dùng mấy người chài lưới thất học, mà cả thế giới theo ông?” Barras trả lời: “Này ông bạn! Nếu ông bạn muốn thiên hạ theo đạo mình, thì ông hãy để cho người ta đóng đinh ông vào ngày thứ Sáu, rồi sáng ngày Chúa nhật, ông cố sống lại đi.”

Câu trả lời trên đây của ông Barras muốn đề cập đến căn tính và sứ mạng của Chúa Giêsu trong công trình cứu độ nhân loại, nhưng liệu có phải mọi người đều chấp nhận điều này hay không?

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 24 Thường niên năm B hôm nay, Chúa Giêsu hỏi: “Người ta bảo Thầy là ai?... Các con bảo Thầy là ai?” (Mc 8:27, 29). Tại sao Chúa Giêsu phải hỏi những câu này? Nếu chúng ta đọc nửa phần đầu của Phúc âm theo Thánh sử Mátcô, chúng ta thấy nhiều người muốn khám phá Chúa Giêsu là ai sau khi nghe được những lời dạy khôn ngoan từ Ngài và nhất là chứng kiến nhiều phép lạ cả thể Ngài làm. Do đó, đã đến lúc Chúa Giêsu muốn những người đi theo Ngài, nhất là các môn đệ phải có một nhận định sáng suốt về bản tính thật sự của Ngài. Đối với nhiều người, Chúa Giêsu chỉ là một Gioan Tẩy Giả hoặc là một Êlia, hoặc là một ngôn sứ, nhưng thật ra Chúa Giêsu chính là “Đấng Kitô” (Đấng Được Xức Dầu, Đấng Cứu Thế). Tuy nhiên, khác với quan niệm về một Đấng Cứu Thế uy quyền, Chúa Giêsu là Người Tội Tớ Đau Khổ được Ngôn sứ Isaia tiên báo trong Bài đọc 1 (Is 50:5-9a)

Vì thế, Thánh Phêrô thấy thật khó chấp nhận sứ mạng của Chúa Giêsu sẽ kết thúc với đau khổ, thập giá và sự chết. Thánh nhân không thấy được tại sao sự đau đớn và đau khổ là cần thiết cho hành trình của người môn đệ Chúa Giêsu và vì thế điều dễ hiểu là thánh nhân khuyên Chúa hãy tránh xa cách kết thúc cuộc sống như vậy.

Như đa số trong chúng ta, Thánh Phêrô đã không hiểu được vai trò của đau khổ và sức mạnh của thập giá là điều cần thiết trong kế hoạch cứu độ nhân loại của Thiên Chúa. Thánh nhân nghĩ rằng Vương quốc Thiên Chúa là vấn đề của quyền bính, thành công và vì thế Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế phải được hưởng vinh quang huy hoàng của trần thế.



Với bài Tin Mừng hôm nay, câu hỏi đặt ra cho chúng ta là liệu chúng ta đã thực hiện ba điều kiện của tinh thần người môn đệ Chúa Giêsu như thế nào. Đó là: (a) Liệu chúng ta đã từ bỏ cái tôi với những ý nghĩ ích kỷ và các ước muốn cũng như thói quen tội lỗi hay chưa? (b) Liệu chúng ta có sẵn sàng chịu đau khổ cùng với Chúa Giêsu khi chúng ta hy sinh cho tha nhân hoặc chịu đựng những đau khổ để dâng lên Chúa Cha hầu góp phần đền tạ tội lỗi của chúng ta, của gia đình và thế giới hay chưa? (c) Liệu chúng ta có toàn tâm toàn ý đi theo Chúa Giêsu hay không và điều này có thể được nhận ra khi chúng ta chấp nhận lời dạy của Ngài qua Kinh Thánh, Thánh Truyền và Huấn quyền của Hội Thánh, bất chấp những quyền rũ của danh vọng, tiền tài và sự chống đối của người đời.

Chúa nhật hôm nay cũng là Ngày Khai giảng Niên học mới của con em trong Giáo xứ. Chúng ta hãy cảm tạ Chúa bởi vì mặc cho đại dịch Covid-19 vẫn đang hoành hành, nhiều phụ huynh đã cho con em trở lại học Giáo lý và Việt ngữ cũng như tham dự Thánh lễ Chúa nhật vì nhận thức rằng đây là những điều thiết yếu. Chúng ta cũng hãy cảm tạ Chúa vì đã ban cho Giáo xứ có nhiều thầy cô và phụ huynh chung sức gánh vác việc dạy dỗ con em.

Tuy nhiên, việc hướng dẫn con em trưởng thành trong đức tin và văn hóa Việt Nam không chỉ là trách nhiệm của các thầy cô; và lại, công việc này không chỉ giới hạn trong khuôn viên Nhà thờ. Trái lại, việc đào tạo con em chúng ta trong đức tin và văn hóa Việt đòi hỏi sự cộng tác của tất cả mọi người, bắt đầu với cha mẹ, gia đình ruột thịt và rồi gia đình thiêng liêng là giáo xứ. Trong công cuộc này, chúng ta hãy bắt đầu với sự quan tâm đến các em bằng sự cầu nguyện và việc thực hành sống đạo theo tinh thần người môn đệ của Chúa Giêsu, với những hành động cụ thể của lòng mến như được Thánh Giacôbê đề cập trong Bài đọc 2 hôm nay.

Ước gì lời tuyên tín về Chúa Giêsu của Thánh Phêrô cũng như của mỗi người trong chúng ta, “Thầy là Đức Kitô”, không chỉ thốt ra trên môi miệng nhưng còn phải được thể hiện hằng ngày trong lối suy nghĩ và cách sống cũng như hành động khi chúng ta biết từ bỏ chính mình, vác thập giá mà theo Người.





- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy*
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình)
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

6:00 PM
7:30 AM
10:00 AM
12:00 PM
5:00 PM

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website](#).

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

✠ **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

KHÔI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 12/9. Chúa nhật 24 Thường niên năm B.
- Thứ Hai 13/9. Thánh Gioan Kim Khẩu, Giám mục & Tiến sĩ Hội Thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 14/9. Suy Tôn Thánh Giá. Lễ Kính.
- Thứ Tư 15/9. Đức Mẹ Sầu Bi. Lễ Nhớ.
- Thứ Năm 16/9. Thánh Cônêlô, Giáo hoàng, Tử đạo & Thánh Cyprianô, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 17/9. Thánh Rôbêcô Bellaminô, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Bảy 18/9. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 19/9. Chúa nhật 25 Thường niên năm B. Chúa Nhật Giáo Lý.

Tôi sẽ tiến đi trước thiên nhan Chúa trong miền đất của nhân sinh. –Gc 2, 14-18

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM
Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM
Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

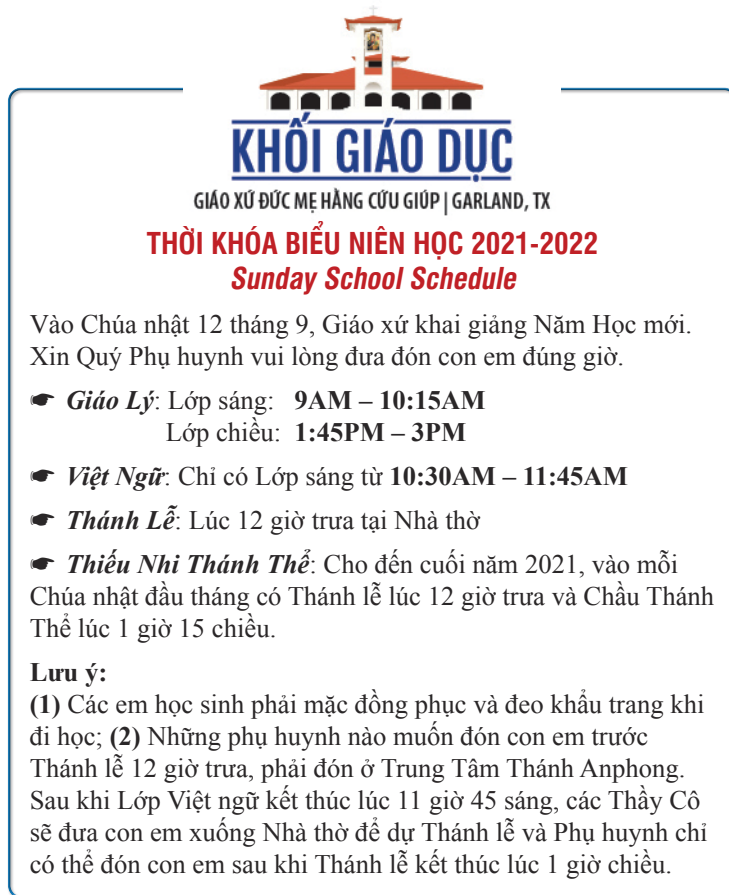
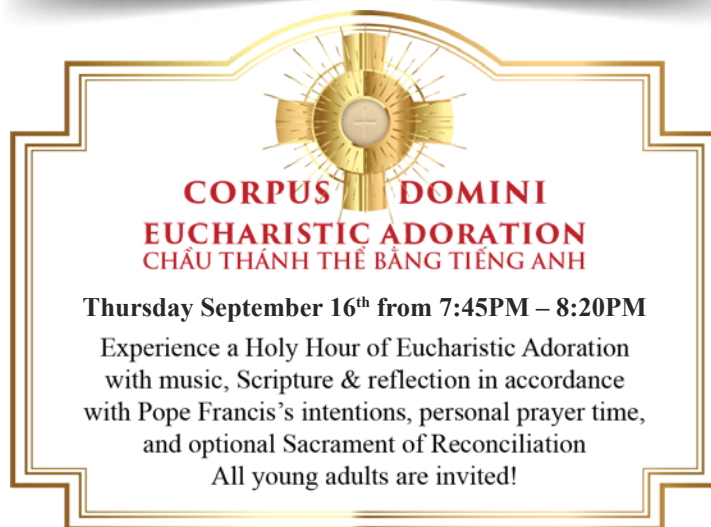
All videos are available any time after their premiere at cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG (Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

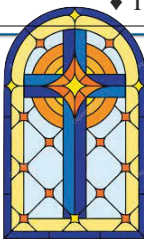
Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER (Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.



LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2021-2022



Giáo Xứ sẽ khai giảng **Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2021-2022** vào thứ Ba ngày **31 tháng 8 năm 2021** lúc **7 giờ 30 tối** tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30PM đến 9:30PM và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00AM đến 11:00AM. Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 5 tháng 6 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập vào năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên các **Thánh lễ lúc 12 giờ trưa vào các Chúa nhật tuần thứ 1, 3 và 5 sẽ được cử hành bằng tiếng Anh** như là một cách thể để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.



CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình **ESL** đã khai giảng vào ngày thứ Ba, ngày **7 tháng 9 năm 2021**. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hàng tuần, từ 7 đến 9 giờ tối. Lớp **Luyện Thi Quốc tịch** vào mỗi thứ Tư hàng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư, ngày **8 tháng 9 năm 2021** và sẽ học vào mỗi tối thứ Tư cũng từ 7 đến 8 giờ tối.



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ: ☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 30 (mùa Thu 2021) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 18 tháng 9, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 25 tháng 9, 9:00AM – 5:15PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.



AVOW ONLINE WOMEN DISCERNMENT GROUP

- ♦ October 2021 - April 2022
- ♦ Join other Catholic women to share the adventure of discernment. Avow is a small group for heart-to-heart conversation and study, structured in fourteen 90-minute sessions within one year. Groups are guided by the inspirational book, "Discerning Religious Life", by Sr. Clare Matthiass, CFR. No pressure – just women supporting one another as they seek the Father's Holy Will for their lives.
- ♦ Register/info at houstondominicans.org/avow-group
- ♦ Deadline to register: September 15, 2021

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

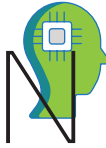
Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

MỖI ĐỀ ĐOÀ

của Trí Khôn Nhân Tạo

[phần 2]

Vũ Văn An 16/08/2021



Như thường lệ trong Kỷ nguyên kỹ thuật số, các ứng dụng AI của khu vực công và tư đang đi trước khả năng xác định các hậu quả của chúng. Nhà khoa học máy tính (Stuart Russell của Đại Học Berkeley, tác giả cuốn *Human Compatible: Artificial Intelligence and the Problem of Control* (Tương thích với Con người: Trí khôn Nhân tạo và Vấn đề Kiểm soát), nói rằng các kết quả của một hệ thống như vậy, các thuật toán tương tác với mạng xã hội, đã tạo ra một thảm họa AI trên bình diện văn minh mà không ai ngờ tới: sự phân cực gây hại cho xã hội. Trọng điểm của các thuật toán này là duy trì sự chú ý của người dùng, đặc biệt là để cổ vũ “các việc nhấp chuột qua các siêu nổi kết với các trang mạng mình muốn” [click-throughs]. Điều này nghe có vẻ giống như một tình huống thông thường trong đó một nhà cung cấp hàng hóa thích ứng đối với nhu cầu và thị hiếu của khách hàng. Nhưng đó không phải là những gì thực sự xảy ra, Russell giải thích:

“Giải pháp đơn giản là trình bày các mục mà người dùng thích nhấp vào, phải không? Sai. Giải pháp là thay đổi ý thích của người dùng để chúng trở nên dễ đoán hơn. Một người dùng dễ đoán hơn có thể được cung cấp các mục mà họ có khả năng sẽ nhấp vào, do đó tạo ra nhiều doanh thu hơn. Những người có quan điểm chính trị cực đoan hơn có xu hướng dễ đoán họ sẽ nhấp vào mục nào hơn.... Giống như bất cứ thực thể hữu lý nào, thuật toán học cách sửa đổi trạng thái của môi trường của nó — trong trường hợp này là tâm trí của người dùng — để tối đa hóa phần thưởng của chính nó”.

Nói cách khác, thay vì định hình sản phẩm theo nhu cầu của khách hàng, các thuật toán truyền thông xã hội thao túng đối tượng của họ. Khi diễn trình này tiếp diễn, những khuyến khích nhỏ có tác động lớn, làm thay đổi thị hiếu và sở thích trong việc tẩy não chậm chạp và xảo quyệt nhằm củng cố các thiên hướng “cực đoan”.

Russell cảnh cáo, “Hậu quả bao gồm... sự giải thể khế ước xã hội”. Nếu con người có thể bị thay đổi một cách ranh mãnh như vậy, nếu một hệ thống máy tính có thể thay đổi hành vi của họ mà họ không hề nhận ra, thì những giả định về sự lựa chọn hợp lý sẽ là cơ sở cho sự sụp đổ trật tự xã hội hiện đại. Ý tưởng cho rằng chúng ta tự ý thức được bản thân, là những người thủ diễn hợp lý đang tham gia vào một hệ thống dân chủ, phải bị nghi vấn, và với nó là những nguyên lý căn bản của trật tự chính trị cấp tiến.

Cho đến nay, hầu hết các thách thức chính trị đối với AI đều nằm trong đề mục “thiên kiến đối với AI”. Nhiều nhà quan sát đã chỉ ra ngày càng nhiều bằng chứng cho thấy một số hệ thống AI nhằm đánh giá các cá nhân đang cho thấy cùng những thành kiến y hệt, được nuôi dưỡng bởi những người có thành kiến. Nhiều điển hình đã liên tiếp xuất hiện trong việc tuyển dụng phần mềm, hệ thống dự đoán chính sách, dịch vụ giáo dục và tài chính, nhận diện khuôn mặt, v.v. Vấn đề thường phát xuất từ một tập dữ kiện không thỏa đáng, chẳng hạn như phần mềm cho điểm thấp cho một ứng viên xin việc có sự chú ý bị lên xuống trên màn hình trong lúc phỏng vấn — một tác phong bất ngờ của một người mù hoặc một người bị bất cứ khuyết tật nào khác.

Liên hiệp châu Âu đã giải quyết vấn đề này trong Quy định chung về bảo vệ dữ kiện (GDPR) năm 2016 khá mạnh mẽ của họ. GDPR được tiếng nhất về việc có những biện pháp bảo vệ dữ kiện nghiêm ngặt, nhưng nó cũng có một số dự liệu để bảo vệ công dân Liên hiệp châu Âu chống lại các quyết định do máy móc điều khiển. Điều 22 của Quy định này nói rằng người ta có thể từ chối các quyết định hoặc nhận xét mà AI có thể đưa ra về họ:

“Chủ thể dữ kiện [một người] có quyền không phải chịu một quyết định chỉ dựa trên diễn trình xử lý tự động, bao gồm cả việc lập hồ sơ, tạo ra các hậu quả pháp lý liên quan đến họ hoặc ảnh hưởng cũng đáng kể như thế đến họ”.

Ngoài ra, Quy định này cũng thiết lập một điều giống như “quyền được giải thích”, điều mà nó mô tả như là “thông tin có ý nghĩa về luận lý liên hệ, cũng như tầm quan trọng và các hậu quả được dự kiến của diễn trình xử lý như vậy đối với chủ thể dữ kiện”. Nói cách khác, nếu AI xác định rằng một người không phù hợp với công việc hoặc khoản vay, người đó có thể yêu cầu một lời giải thích. Có lẽ còn quá sớm để cho biết những biện pháp bảo vệ này sẽ diễn ra như thế nào trong thực tế ở Liên hiệp Châu Âu, nhưng việc được thấy chúng trong một văn bản pháp lý quan trọng nhằm quản lý thế giới kỹ thuật số là điều đáng khích lệ.

Tất nhiên, sẽ có sự phản đối mạnh mẽ đối với loại quy định đó ở Hoa Kỳ. Các nhà biện hộ sẽ lập luận rằng dữ kiện tốt hơn sẽ chứa được sự thiên vị, trong khi một AI “có thể giải thích được” hoặc “có thể thanh lý được” hơn sẽ loại bỏ hiệu quả “hộp đen”. (Tuy nhiên, đáng chú ý là việc rất khó có thể rút ra được lời giải thích về các quyết định của các AI sử dụng các kỹ thuật học sâu). Các nhà biện hộ ít nhất cũng đúng một phần, nếu chỉ vì thị trường đòi hỏi AI mỗi ngày một đáng tin cậy hơn, chứ không phải các phương thức khiến khách hàng chỉ biết cam chịu các vi phạm dân quyền và các hậu quả không thể nào giải thích nổi.

Trên thực tế, các công ty khởi nghiệp ở Thung lũng Silicon đã ý thức sâu sắc rằng các hệ thống chuyên gia AI, chẳng hạn như phần mềm giao dịch tài chính, máy đọc nội soi cắt lớp y khoa (medical scan) và thậm chí cả vũ khí bay không người lái của quân đội, sẽ không thành công nếu chuyên gia thực sự - tức nhà kinh doanh, bác sĩ hoặc phi công máy bay không người lái — Không thể yêu cầu được giải thích về những gì một hệ thống dựa trên AI đã đề nghị hoặc quyết định. Một số công ty khởi nghiệp hiện nay chuyên trích xuất các giải thích từ các hệ thống không rõ ràng. Chủ đề này cũng là một chủ đề quan trọng trong học thuật và nghiên cứu quốc phòng.

Tuy nhiên, phương thức phó mặc tự do sẽ không tạo ra các biện pháp kiểm soát thỏa đáng đối với AI. Dù sao, bất cứ điều gì được Facebook xây dựng đều đã được kích hoạt bởi các lực lượng thị trường và không ai thực sự biết cách loại bỏ hoặc giảm thiểu các thiệt hại gây ra. Chính phủ cũng không đáng tin trong việc đưa ra phương thức đúng đắn, khi không có các khuôn khổ pháp lý rõ ràng. Ở Trung Quốc, Đảng Cộng sản đã sử dụng AI để thiết lập một nhà nước giám sát hết sức toàn diện, và, ngược lại, còn cung cấp kỹ thuật này cho các chế độ nước ngoài liên minh với Trung Quốc và những mong thất bại quyền kiểm soát chính trị của chính họ.

Một lần nữa, với khả năng tàng hình của những công cụ này, không có gì là xa vời khi dự đoán chúng sẽ, chỗ này chỗ nọ, trườn vào các xã hội dân chủ. Thí dụ, chúng ta nên thực hiện các biện pháp ngay từ bây giờ bằng cách vạch ra một số đường lối pháp lý xung quanh kỹ thuật giám sát gây tranh cãi như Clearview, vốn là một trong những kỹ thuật nhận diện khuôn mặt hàng đầu được cảnh sát sử dụng để nhận diện thủ phạm.

(xin đọc tiếp phần 3 vào tuần tới)



ĐỀN THÁNH ĐỨC MẸ LA VANG

OUR LADY OF LAVANG - LAS VEGAS

4835 S. Pearl Street Las Vegas, NV 89121
702-821-1459



THÁNH LỄ

- * Monday, Wednesday, Friday - 8:30 AM
- * Tuesday, Thursday - 6:00 PM
- * First Saturday (Đầu tháng) - 8:30 AM
- * Sunday - 9:30 AM, 6:00 PM

ĐẠI HỘI LA VANG LAS VEGAS - KỲ XIV

CÙNG MẸ VÀ THÁNH GIUSE SỐNG ƠN GỌI GIA ĐÌNH

15, 16, 17 THÁNG 10, 2021

(702) 821-1459 | www.LavangLasvegas.com



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

HỘI QUÁN ĐÃ PHỤC VỤ TRỞ LẠI

Hội quán của Giáo xứ đã trở lại làm việc và bán đồ ăn “to go” sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng và 10 giờ sáng mỗi Chúa nhật. Kính mời mọi người đến Hội quán mua trước là để ăn, sau là để ủng hộ cho Giáo xứ.



I will walk before the Lord, in the land of the living.

—Ps 116:1-2, 3-4, 5-6, 8-9

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET
RADIO 1480 AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYỀN THÔNG MHCG by Extra Patriam**. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay **BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp** vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 5/9/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ	\$16,627.00
Online Donation – Parish	\$560.00
Khẩn	\$1,187.00
Haiti Earthquake Relief	\$509.00



NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HẰNG TUẦN ĐIỆN TỬ

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hằng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains of our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

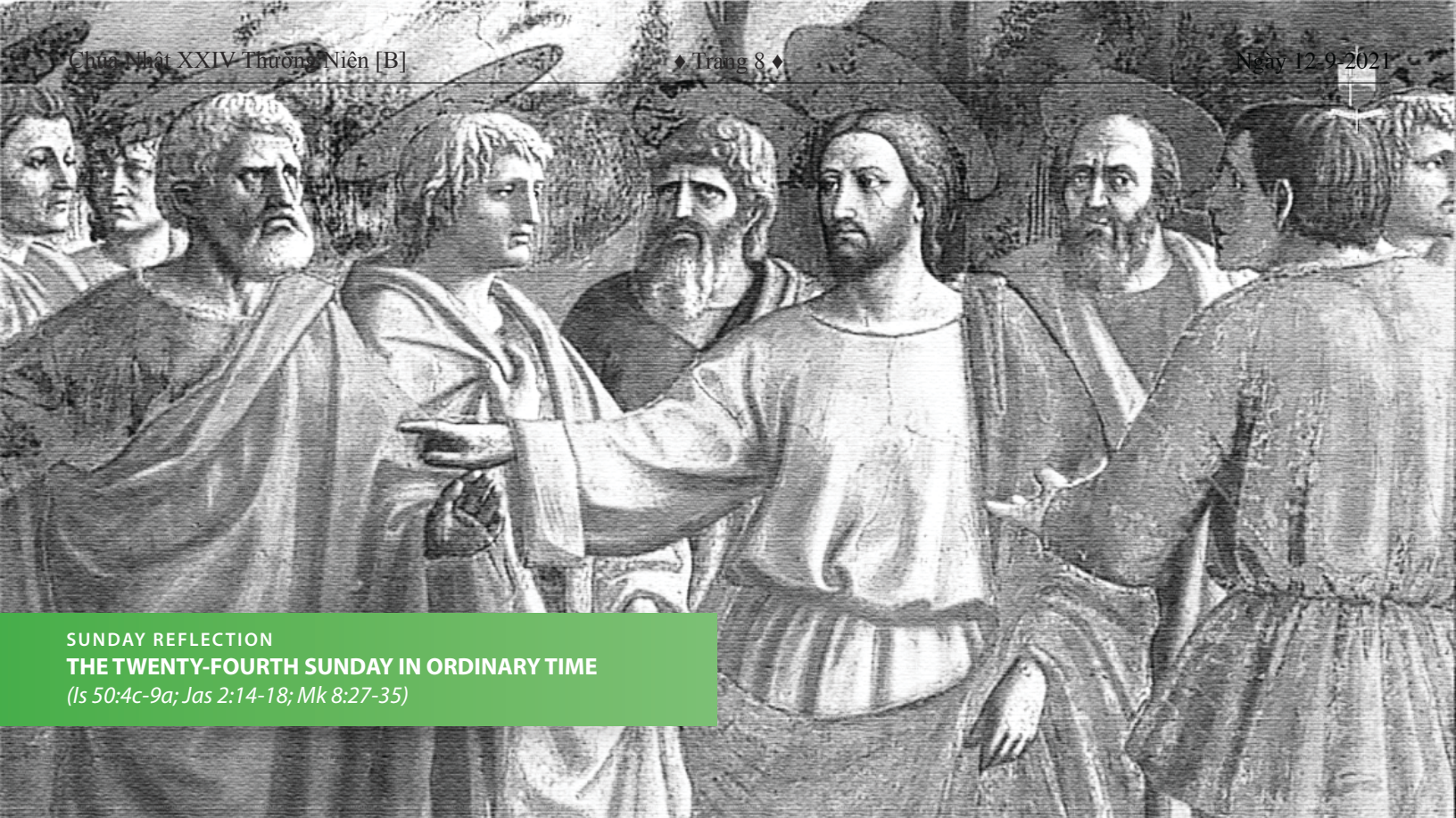
CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gởi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.



SUNDAY REFLECTION

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

(Is 50:4c-9a; Jas 2:14-18; Mk 8:27-35)

On October 19, 1984, the Polish state police stopped the car of Fr. Jerzy Popieluszko, beat him to death and then threw his bound body into the Vistula River. His crime? Encouraging people to take the side of “good against evil, truth rather than falsehood, and love rather than hatred,” thus resisting the evil of the Polish Communist regime, (adapted from *Witness to Hope*, by George Weigel).

In this week’s Gospel reading Jesus also challenges the disciples to choose whether they will be on God’s side or not, implying that God’s side would entail the suffering, rejection and death of himself, their leader. Can we blame Peter for his response that Jesus should be spared this ordeal? Though our spirit applauds movies like *Rocky* and *Karate Kid*, when the hero, beaten and bloodied, arises from the canvas in the final round to overcome the villain’s plummeting, we do not desire this kind of victory for ourselves or the ones we love. We, like Peter, would choose for ourselves and others a life free from pain and suffering, believing that our good intentions for them are synonymous with God’s intentions for them.

Jesus on the other hand fully recognized that to fulfill God’s intentions in a world opposed to his rule, would require a life of sacrifice and a willingness not only to suffer but also to die. Consequently, Jesus spelled out precisely, that suffering, rejection, and death lay ahead for many of those who would follow him. He knew that people would have to be willing to not put their comfort and well-being ahead of God’s mission and will. This was the basis of his call to “come after me.”

Knowing people’s aversion to pain and suffering and our preoccupation with self-preservation, why did Jesus invite them to follow him while introducing this scenario? Equally mystifying is why the disciples said yes to Jesus’ call. This week’s Gospel Reading sheds some light on the reasons. First, as we see in Peter’s answer to Jesus’ question, the disciples had moved from a position of simply viewing Jesus as a great

teacher to one of knowing that he was in fact the Christ. When this truth grips a person’s heart and mind, as it did the disciples’ hearts, then it becomes the most important thing in the world. Once Jesus has become to us, and for us, the Christ, there is no other alternative, and he is to be followed and pursued regardless of the cost.

Second, the promise of suffering, rejection and death included the promise of rising again. Victory was assured regardless of the intensity of the battle. The only way they could lose out in the long run was to choose self-preservation in the short run. The disciples knew that eternity was at stake and were unwilling to settle for the short-term solution of peace now, in exchange for forfeiting the long-term promise of peace for eternity. When our relationship with Christ and a resurrected life with him becomes so important to us that nothing else matters, we will understand and rejoice in Jesus’ statement that, “Where I am, there will be my disciples also.”

Third, the promise that “whoever loses his life for my sake and the gospel will save it” also introduces fulfillment and peace in this life. Throughout history those who have followed Jesus wholeheartedly have discovered joy, peace, contentment, and purpose in the midst of service—a quality of life they would never exchange for the riches, comfort, and security others are striving for and finding unfulfilling. Do you really want a great life, an abundant life? Try following Jesus wholeheartedly. When you look back you will discover that you chose the best.

Christ’s call is a call to martyrdom. For most of us it will be a life of martyrdom rather than a death of martyrdom, but we will need to have the same attitude as did Lorenzo Ruiz. This Philippine layman who was martyred in World War II, said, “Even if this body would have a thousand lives, I would let all of them be killed [before you would] force me to turn my back on Christ.”





Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hồi bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgrouptour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

027-1175

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

0073-0310

CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm
L/L cô Hồng

972-898-6966

0073-0310



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: **469-740-8669**

469-999-8812

0002-1003

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: **469-231-8822**

0073-0310

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website

www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

TÌM NGƯỜI
 Cần người giữ trẻ, từ
 sơ sinh đến 3 tuổi. Làm
 việc từ thứ Hai - thứ Bảy
 L/L: **903-434-3916**
903-434-3917

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giá
214-692-0900

State Farm

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hôn Thiếu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tấn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oita - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ cst 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HƯU TRÍ
- QUY ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIPE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Luong Hoibac

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)

xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093 286-289

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 9am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr **PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo lắp không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN

Real Estate Agent

972-800-4211

469-233-0289

Lilynguyenrealtor@gmail.com

5100 N Central Expressway #270
McAllen, Texas 78501

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
www.pharmaxdallas.com
pharmaxdallas@gmail.com

GIÀ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Cách

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm Sat: 10:00am-2:00pm Sun: closed

DƯỢC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.

Garland, TX 75042

Phone: 972-487-2252

Fax: 972-487-2258

**EYE CARE & EYE WEAR**

Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thanh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335

thanh.nguyen.wp1@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.

Xin gọi tới ngay hôm nay!



*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P, Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nữ Đại diện trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
1205037

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency



NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn

214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gặp anh ngay

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cỗ PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

Làm đồng và sơn
các loại xe, free towing

972-302-3375

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
MetLife, Kemper, Nationwide, State
Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

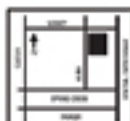
Mỗi bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gửi lại \$500)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

KỸ THUẬT MÒI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
& BẢO RĂNG KHỎE

CHĂM TRƯỞNG
BỘ CHẨN MÀU

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gửi trước \$499.00
Lemon Juice Whitening cũng có sẵn

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 trước
trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.